

**Дистанционное преподавание устного перевода на фоне санитарно-эпидемиологического кризиса в связи с пандемией коронавируса (COVID-19)**

**Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна**

*Лю Вэньцзя*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: liuwenjia111@mail.ru*

С распространением пандемии коронавируса (COVID-19) в глобальном мире обучение устному переводу переключается на Интернет-среду. Тезис нацелен на краткое описание среза дистанционного обучения устному переводу на фоне COVID-19 в Европе, рассматриваются положительные и отрицательные стороны дистанционного преподавания. Согласно данным, опубликованным Группой ООН по устойчивому развитию, в августе 2020 года пандемия коронавируса уже привела к крупнейшему нарушению у системы образования в истории, оказывает влияние на почти 1,6 миллиарда учащихся в более чем 190 странах и на всех континентах [1]. Очевидно, что из-за постоянного распространения коронавируса образование неизбежно подвергается суровому испытанию. Обучения устному переводу - не исключение. В этой области проблемы проявляются очень явно. Наблюдая за европейским обучением устных переводчиков в 3D-обстановке виртуальной реальности, мы констатировали, что подготовка устных переводчиков в Интернет-среде основана на методе профессиональной симуляции.

При использовании подхода «Устный перевод в виртуальной реальности» (Interpreting in Virtual Reality) создаётся виртуальная среда с использованием 3D технологий. После ввода свой логина и пароля, пользователь получает доступ к обширным ресурсам для практики устного перевода и может свободно переключаться между различными ситуациями перевода, меняя свои роли. Например, устный синхронный переводчик (в кабине) в зале суда, устный переводчик на деловых переговорах и др.. Проект нацелен на создание рабочей среды, в которой студенты смогут вести себя как профессиональные устные переводчики, выполняя целый ряд задач и совершенствуя свои компетенции. Такой проект, как ролевая игра давно используется в лингводидактике и дидактике перевода. В своих работах Маттыцина указывает, что в процессе ролевой игры на обучении деловому устному переводу преподаватель позволяет студентам находиться в ситуации как знакомство, представление участников, выбор времени встречи, проведение торгов, заключение сделки, чтобы воспитать их навыки восприятия звучащей речи и говорения [2].

Согласно официальному сайту «Устный перевод в виртуальной реальности» включает два проекта, финансируемые Европейским союзом: «Устный перевод в виртуальной реальности» (Interpreting in Virtual Reality) и «Оценка образования устных переводчиков и потребителей переводческих услуг с использованием вучебных видов деятельности в виртуальной среде» (Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities) [3].

Преимущества у дистанционного преподавания устного перевода: 1) быстрота и удобство; 2) отсутствие временных и пространственных ограничений. Используя электронные средства (компьютер, мобильный телефон, iPad и т.д.) преподаватели и студенты могут совместно участвовать в процесс обучения на онлайн платформах (Zoom, DingTalk, Tencent Meeting и т.д.). Недостатки у такого цифрового образования: 1) это высокий стандарт технической поддержки (много людей одновременно он-лайн, легко возникает пробка

сигнала); 2) прохождение сигнала (особенно во многих местах качество сигнала не так хорошо); 3) эффективность учебы (за долгое время студенты учатся в доме, у них состояние легко попадает в ленивую ситуацию.

### Источники и литература

- 1) 1) ООН: <https://unsdg.un.org/resources/policy-brief-education-during-covid-19-and-beyond> 2) Матыцина И. В. Перевод и ролевые игры как эффективное средство обучения иностранному языку // Вестник Московского университета. Филология. 2019. № 4. С. 9–21. 3) «Устный перевод в виртуальной реальности» (Interpreting in Virtual Reality): <http://virtual-interpreting.net>